

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
 Durch die Welt erschallt ein kräftig Wort,
 Und es tönt aus Sturmwind starkem Munde,
 Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut’gem Ringen
 Ruf’ der Menschheit Brüder ich als Feinde;
 Legt die Waffen nieder! Ich will bringen
 Heil’ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
 Sammeln friedlich sich die Kameraden,
 Und es strömen — seht! — der hohen Warte
 Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern
 Trennten Volk von Volk als starre Schranken;
 Doch die Mauern werden nimmer dauern
 Heil’ge Liebe bringet sie zum Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.
 In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.
 Mögen beide flügelleicht von hinnen
 Sich erheben stets zu höh’ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wenden
 Fort von allen mörderischen Waffen,
 Daß aus Krieg ersteh’ an allen Enden
 Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens
 Sammeln sich die milden Friedensstreiter.
 Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.
 Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen
 Immer noch die überkommenen Grenzen.
 Endlich aber werden sie vergehen,
 Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
 Idzie światem potężne wołanie;
 Niech je wiatry za skrzydła pochwycą,
 Niech rozniosą po życiowym łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze
 Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,
 On nadzieję świętą w sercach krzesze,
 Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei
 Pokojowi się kupią szermierze...
 Szybko rośnie moc drogiej idei,
 Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,
 Między nimi stały laty tysiące.
 Ale padną oporne przegrody,
 Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Auf der Menschheitssprache festem Grunde
 — Jedes Volk wird jedes Volk verstehn —
 Werden auf des ganzen Erdballs Runde
 Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Uns're wackern Friedensstreiter werden
 Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,
 Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden
 Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Auf dem Fundament neutraler Sprache
 Unter gegenseitigem Verstehen
 Wächst wie Zauber die geliebte Sache,
 Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
 Werden in der Arbeit nicht erlahmen,
 Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen
 Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborn (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Na osnowie jednej wspólnej mowy
 Ludy myślą napęnią się Bożą,
 W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy,
 Jedną wielką rodzinę tworzą.

Więc szermierze wytrwają w jedności,
 Wielkim trudem się swoim nie zmęczą,
 Póki piękne marzenie ludzkości
 Nie zabyłśnie nam wieczystą tęczę.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.